

settlements in the area. Prince Carl of Solms Braunfels founded it in 1845. Today, the town still bears the imprint of its German roots. Houses and buildings near the old town center have a distinctively German style. It is home to the Schlitterbahn, one of the largest and grandest water parks in the USA. Water slides and wave pools surround a replica of an old German castle and the entire park is built in a German motif. One more city is New Ulm, a city located in the south-central part of Minnesota. It was established in 1854 and named after the city of Ulm in southwestern Germany and thus represents a toponymic transfer from Europe to America. It was created in order to provide shelter for German immigrants on the American frontier. Approximately 94 percent of New Ulm's residents were German-born or their descendants in 1870. German ancestry and heritage still predominate in the community today.

The largest German-named American city is Charlotte, NC. It honors Charlotte of Mecklenburg-Strelitz, the German-born wife of England's King George III, who was still reigning over the American colonies when Charlotte was founded. Here are a few US towns with German names: Germantown (Tennessee/Maryland/Pennsylvania) Frankenmuth, Michigan (called 'Little Bavaria') Fredericksburg, Texas. Hermann, Missouri. New Ulm, Minnesota. Edelbruck, Iowa. Carlsbad, California.

Thus, the evidence from this research project indicates that the German factor has affected American English profoundly, especially due to its flexibility, word-stock and applicability. It also has become a major phenomenon in the expansion of American English in the world.

The article highlights the role of the German factor in the development of the country and examines the influence of mass German immigration on American English. Although German immigration began with the establishment of the original British colonies in the New World, in the nineteenth century German immigration to the USA was overwhelmingly compared to other ethnic groups. In this respect, German-speaking people influenced the areas of human endeavor and provided American English with a huge number of words.

М. С. Габрусёнок

Минск, БГУ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Настоящая статья знакомит читателя с основными лексико-семантическими адаптациями, применяемыми при переводе на русский язык англоязычной детской литературы. Автором также было проведено практическое исследование, материалом для которого послужила англоязычная сказка Элеанор Фарджон «Седьмая принцесса». Автор рассматривает, какие адаптации были использованы при переводе. Проведенный анализ позволяет выявить ряд отличий текста-оригинала в сравнении с его переводом на русский язык.

При переводе детской литературы у переводчика могут возникнуть определенные трудности, ведь детская литература обладает рядом характерных для нее особенностей. Для перевода данных произведений необхо-

димо понимание мировосприятия детей, их внутреннего мира и ценностей. Переводчик также должен принимать во внимание жанровые и стилистические особенности, характерные обоим языкам, а также учитывать тот факт, что явления и понятия в различных языках могут пониматься по-разному. Как автор, так и переводчик должны приложить много усилий при создании произведений, предназначенных для детей.

Перевод детской литературы подразумевает необходимость использования лексико-семантических адаптаций. С целью выявления данных адаптаций при переводе на русский язык детской англоязычной сказки нами был проведен анализ сказки Элеанор Фарджон «Седьмая принцесса» и перевода, выполненного Ольгой Варшавер.

Одной из наиболее часто встречаемых адаптаций при переводе является *упрощение*. Данная переводческая адаптация совпадает с методом опущения, так как предполагает исключение из текста некоторых слов, предложений и даже целых абзацев: *When he came the six fair Princesses shook down their hair till it trailed on the ground behind them.* – *Когда он явился, шесть светлокудрых принцесс, тряхнув головой, рассыпали до самой земли свои косы.* Тем не менее в некоторых случаях упрощение может затрагивать не только лексические единицы. Также возможно изменение общего смысла произведения, деталей изложения и даже характеров персонажей [1]. В некоторых случаях может иметь место не только преобразование текста перевода, но и самого оригинала. Тогда речь идет о пересказе переводного произведения, при этом большое значение имеет своеобразие стиля пересказчика. Упрощение также применяется в тех случаях, когда одно и то же произведение рассчитано на различные возрастные группы читательской аудитории.

Одной из основных задач, которая стоит перед переводчиком, является правильное понимание детьми перевода произведения. Иногда авторы и переводчики недооценивают способности детей, полагая, что дети не понимают некоторые слова или выражения. Однако сегодня дети понимают и осознают намного больше, чем полагают взрослые. Тем не менее взрослые все же стремятся объяснить детям происходящее как можно лучше и удостовериться, что ребенок все понял. Чтобы наиболее полно передать идею произведения, переводчик может воспользоваться такими приемами, как *опущение* и *добавление*. Пример опущения: *So the King sent fifty thousand trumpeters down to the market-place, and before long they returned, bringing six honest **market-women** with them.* – *И король послал пятьдесят тысяч глашатаев в город, на базарную площадь, и вскоре они вернулись и привели с собой шесть добрых **женщин**.* В этом случае использование данной адаптации является вполне уместным и влияния на смысловую нагрузку произведения не оказывает. Если в оригинале имеется информация, неприемлемая для детской аудитории, переводчик может ее удалить. Однако необходимо следить за тем, чтобы смысл произведения сохранялся, а его логика не была нарушена [Там же]. Добавление может быть использовано для более понятной передачи информации в качестве пояснения или разъяс-

нения событий: *In time the Queen bore the King twin daughters as bright as the sunrise.* – Пришло время, и королева родила королю дочек-двойняшек, **светлокудых**, как утренняя заря; *Next year two more Princesses, as golden as the day, were born.* – На следующий год родились еще две принцессы, **золотоволосые**, как солнечный день.

При переводе детской литературы переводчики также прибегают к такой трансформации, как *локализация*. Локализация представляет собой переводческую трансформацию, которая подразумевает перевод и культурную адаптацию текста к особенностям определенной страны или группы населения. Речь идет о передаче реалий, которые имеются в одной культуре и отсутствуют в другой: *So the King sent fifty thousand **trumpeters** down to the market-place.* – И король послал пятьдесят тысяч **глашатаев** в город, на базарную площадь. Следует отметить, что данный способ адаптации кардинальным образом изменяет содержание произведения. При использовании локализации переводчику необходимо следить, чтобы все события разворачивались в одной плоскости. Обнаружив нелогичные и невязанные элементы в тексте, читатель не поймет написанного. Существует мнение, что частое употребление в тексте незнакомых элементов культуры может отвлекать читателя, а сами культурные явления могут оказаться непонятными. Этот метод резко критикуется некоторыми лингвистами, которые подчеркивают необходимость для ребенка знакомиться с новыми культурами. Они считают, что переводчик должен сохранять всю информацию оригинала и подчеркнуть, что события на самом деле разворачиваются в другой стране [2, р. 6].

При переводе детской литературы могут иметь место **искажения в переводе**. Они представляют собой изменения в языке оригинала для того, чтобы сохранить некую атмосферу произведения. При этом следует отметить, что искажения в большинстве случаев не влияют на содержания оригинала. Чаще всего эти изменения не нарушают целостности повествования: *the King rubbed his crown* – ...король *скреб макушку*; *He will have to do as best he can.* – *Придется ему как-нибудь обойтись*. Тем не менее существует разница между незначительными и существенными искажениями в переводе, в результате которых смысл произведения может быть нарушен в значительной степени [Там же, р. 66].

Еще одной из адаптаций, применяемых при переводе детской литературы является *модернизация*. Суть данной адаптации заключается в замене устаревшего языка на современный, что обеспечивает лучшее понимание текста. Однако следует отметить, что благодаря модернизации не только язык повествования становится понятнее, но и само произведение становится проще. Шведский лингвист Г. Клинберг дает следующее определение *модернизации* – это попытка сделать текст перевода более интересным для предполагаемого читателя, приближая время описания к настоящему, изменяя некоторые детали таким образом, чтобы они соответствовали современности [цит. по: Там же, р. 12]. Безусловно, произведение на современном литературном языке заинтересует читательскую аудиторию в большей степени.

Однако существует спорное мнение о том, стоит ли прибегать к данному приему в переводе. Каждый автор имеет свой собственный стиль и, адаптируясь к его языку, переводчик помогает детям в большей степени понять смысл написанного. В данном случае необходимо учитывать, что детям потребуется приложить немало усилий, чтобы понять язык оригинала.

Переводчику детской литературы следует также принимать во внимание тот факт, что дети, по сравнению со взрослыми, в меньшей степени осведомлены о культуре другой страны. По этой причине переводчики принимают индивидуальные решения в отношении того, каким образом передать все те «иностранные понятия» и доступно объяснить ребенку незнакомые слова. Поэтому при переводе детской литературы переводчики нередко дают пояснения внутри самого текста, разъясняют иностранные термины и выражения, а также различные культурные реалии, традиции, которые не имеются в собственной культуре, делают сноски, примечания. Все вышеперечисленные особенности перевода детской литературы относятся к **металингвистическим методам**. С одной стороны, эти методы делают текст более понятным, но с другой стороны, из-за них ребенок может постоянно отвлекаться от произведения и, как итог, потерять интерес к книге [1].

Отметим, что при анализе данного произведения не было выявлено случаев использования таких лексико-семантических адаптаций, как модернизация и использование металингвистических методов.

Таким образом, мы можем отметить, что применение лексико-семантических адаптаций при переводе на иностранный язык является необходимым фактором. На наш взгляд, использование адаптаций при переводе сказки Э. Фарджон «Седьмая принцесса» является уместным и обоснованным. Переводчику удалось справиться со своей задачей, так как применение данных адаптаций не оказывает значительного влияния на содержание литературного произведения и делает перевод доступным для детского восприятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Mansfield, C.* Adaptation in Children's Literature translation : A narrative theory approach [Electronic resource] / C. Mansfield. – Mode of access : <http://catmansfield.files.wordpress.com/2010/12/adaptation-in-childrens-literaturepdf>. – Date of access : 12.04.2013.
2. *Klingberg, G.* Facets of children's literature research : col. rev. writings / G. Klingberg ; ed. L. Torstensson. – Stockholm : Svenska barnboksinst., 2008. – 197 p.

Usage of lexico-semantic adaptations in translation of a work of children's literature is a key factor for a translator to make his version in a foreign language understandable for a young audience. The right translator's choice of transformations and adaptations makes the work of Eleanor Farjeon "The Seventh Princess" accessible to the foreign reader.